

Porrentruy : petite ville et grandes tâches

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **62 (1989)**

Heft 3: **Bauen und Heimat : fünf schützenswerte Ortsbilder = Patrimoine architectural et terre natale : cinq sites à protéger = cinque nuclei architettonici meritevoli di conservazione**

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-774144>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Porrentruy: petite ville et grandes tâches

Porrentruy, petite ville au grand passé, est situé au cœur d'une campagne fertile, entourée de quatre collines boisées. Cette ceinture naturelle est complétée par des espaces verts qui s'avancent jusque dans le centre. L'eau est partout présente dans ce terroir karstique. Des ruisseaux serpentent à travers la ville, tantôt au-dessous des maisons et des rues, tantôt en surface, ou jaillissant de magnifiques fontaines du XVI^e siècle.

Le plan de la ville médiévale est déterminé par deux artères parallèles, aux extrémités desquelles se dressent, d'un côté, la colline du château et, de l'autre, le collège des Jésuites. La ville Renaissance, à la jonction des influences françaises et germaniques, garde l'empreinte de la cour des princes-évêques de Bâle qui y résidaient. Les bâtiments d'apparat, tels que le château du XVI^e siècle, l'Hôtel des Halles, l'Hôtel de Gléresse et de nombreuses maisons patriciennes, sont les témoins de cette époque. Les édifices religieux ne sont pas moins imposants: nous mentionnerons l'ancien collège et l'église des Jésuites, le couvent des Ursulines ainsi que les églises St-Pierre et St-Germain. La grande architecture bourgeoise est représentée par l'Hôtel de Ville de style baroque et par l'Hôtel-Dieu, une des plus belles constructions hospitalières de Suisse. On aurait tort, d'autre part, d'oublier la gare ainsi que les auberges et les maisons de maître de l'époque du Second Empire germanique, lorsque Porrentruy est devenu un point de liaison entre l'Europe centrale et méridionale.

La capitale de l'Ajoie ne manque d'ailleurs pas de grandeur. Il suffit de la parcourir pour comprendre que c'est là que, de 1528 à 1792, s'est organisée la puissance profane et religieuse du prince-évêque de Bâle et que s'est formé le centre éducatif et culturel du Jura. Porrentruy était aussi un verrou stratégique et un nœud de communications. Avec la grande Révolution, la région appartient d'abord à la France, puis, à partir de 1815, au canton de Berne et enfin, depuis 1979, au canton du Jura.

Mais ce glorieux héritage crée aussi des problèmes. Cette ville de sept mille habitants est confrontée à la gestion d'un patrimoine historique correspondant à celui d'une localité dix fois plus grande. Le conserver et le cultiver exige de la population un effort disproportionné. Pourtant elle ne s'est pas laissée décourager. Pleinement consciente de ses lourdes responsabilités, elle s'est mise très tôt à entreprendre les immenses travaux de rénovation requis. Elle en a déjà réalisé beaucoup, insufflant ainsi une nouvelle vie à la ville. Il reste cependant quelques tâches à accomplir pour que Porrentruy puisse continuer à être ce qu'elle est: un joyau.

Pruntrut (Porrentruy), das Jura-Städtchen mit der langen Vergangenheit, liegt mitten in einem fruchtbaren Ackerbaugebiet, umgeben von vier bewaldeten Hügeln. Den natürlichen Gürtel ergänzen weite freigehaltene Grünanlagen bis hinein ins Zentrum. Allgegenwärtig ist in diesem Karstgebiet auch das Wasser: Bäche schlängeln sich durch die Stadt, bald versteckt unter Häusern und Strassen, bald aus dem Boden oder aus den prächtigen Brunnen des 16. Jahrhunderts hervorsprudelnd.

Die mehrteilige mittelalterliche Stadtanlage wird bestimmt durch zwei parallele Gassenzüge, an deren Enden sich einerseits der Schlosshügel und andererseits das Jesuitenkollegium erheben. Stark geprägt ist die Barockstadt am Schnittpunkt französischer und deutscher Einflüsse vor allem von den hier residierenden Fürsten und ihren Hofleuten. Prunkbauten wie das Schloss aus dem 16. Jahrhundert, das Hôtel des Halles, das Hôtel de Gléresse und die Herrenhäuser zeugen von jener Zeit. Eindrücklich ist auch das sakrale Baugut mit dem ehemaligen Jesuitenkollegium und der Jesuitenkirche aus dem 17./18. Jahrhundert, dem Ursulinerinnenkloster sowie den Kirchen St-Pierre und St-Germain. Erstklassige bürgerliche Baukultur vertreten das barocke Hôtel de Ville und das Hôtel Dieu, einer der schönsten Stadtspitalbauten der Schweiz. Nicht vergessen seien der repräsentative Bahnhof und die Gast- und Herrenhäuser aus der Zeit des 2. Deutschen Reiches, wo Pruntrut Mittel- und Südeuropa verbinden sollte.

Es liegt etwas Grosszügiges über der Metropole in der Ajoie; wer sie durchstreift, spürt es: Hier wurden zwischen 1528 und 1792 die Fäden weltlicher und kirchlicher Macht des Fürstbischofs von Basel gezogen; der Ort war Bildungs- und Kulturzentrum des Juras. Pruntrut war strategischer Riegel, Verbindungsknoten, und die umliegende Ajoie war Viehzucht- und Ackerbaugebiet, hier fanden sich Bergwerke, Schmieden, Glashütten. Nach der grossen Revolution kam die Gegend zuerst zu Frankreich, wurde 1815 zum Kanton Bern geschlagen und gehört seit 1979 zum Kanton Jura.

Aber dieses Erbe gibt der Stadt zu schaffen. Ihre 7000 Einwohner sehen sich heute einer historischen Bausubstanz gegenüber, die derjenigen einer bis zehnmal grösseren Gemeinde entspricht. Ihre Erhaltung und Pflege stellt deshalb nicht nur finanziell an die Bevölkerung überdurchschnittliche Anforderungen. Man begann im Bewusstsein um die hohe Verantwortung frühzeitig, die grossen Renovationaufgaben an die Hand zu nehmen. Vieles ist schon verwirklicht und zu neuem Leben auferstanden. Doch es bleibt noch einiges zu tun, damit Pruntrut bleibt, was es ist: ein Kleinod.

Porrentruy, la cittadina giurassiana con un grande passato storico, sorge al centro di una fertile regione agricola circondata da quattro colline boschive. La cintura naturale è completata da ampie zone verdi che si addentrano fino al centro. In questa regione carsica l'acqua è ovunque presente. I ruscelli si snodano attraverso la città, scompaiono sotto le case e le strade per riapparire più lontano o zampillare dalle maestose fontane del secolo XVI.

Il quadro architettonico della città medioevale, suddivisa in più quartieri, è determinato dalle due strade parallele alle cui estremità sorgono il castello e il Collegio dei Gesuiti. La città barocca, sorta sul punto dove si incontrano la corrente francofona e quella germanofona, è stata profondamente influenzata dai principi che vi risiedevano con la loro corte. A testimonianza di quei tempi sono rimasti i sontuosi edifici, come il castello del secolo XVI, l'Hôtel des Halles, l'Hôtel de Gléresse e le case signorili. Anche l'architettura religiosa è imponente; basti pensare all'ex Collegio dei Gesuiti ed all'annessa chiesa del secolo XVII/XVIII, al convento delle suore Orsoline, nonché alle chiese di St-Pierre e di St-Germain. L'architettura civile è rappresentata dal palazzo barocco dell'Hôtel de Ville e dall'Hôtel Dieu che conta fra gli ospedali più belli della Svizzera. Degni di menzione sono pure l'edificio della stazione, le locande e le case signorili che risalgono al secondo Impero germanico, quando si riteneva che Porrentruy potesse costituire un punto di collegamento fra l'Europa centrale e meridionale.

Nella metropoli dell'Ajoie si respira uno spirito aperto. L'ospite che si addentra nei suoi vicoli si rende conto che fra il 1528 e il 1792 la cittadina era il luogo dove il vescovo-principe di Basilea esercitava il potere politico e religioso; Porrentruy era il centro culturale del Giura e un punto strategico. Dopo la Rivoluzione, la regione venne assegnata alla Francia e più tardi, nel 1815, al cantone di Berna; dal 1979 appartiene al canton Giura. Questo glorioso passato costituisce però anche una pesante ipoteca per la cittadina. In effetti, i suoi 7000 abitanti hanno ricevuto in eredità un patrimonio architettonico che corrisponde a quello di un comune dieci volte più grande. La conservazione e la cura di questo patrimonio rappresentano un gravoso impegno per la popolazione, che però non si è lasciata scoraggiare e, cosciente della propria responsabilità, ha iniziato tempestivamente l'opera di restauro e di rivitalizzazione. Molto è già stato fatto, ma molto rimane ancora da fare se si vuole che Porrentruy continui ad essere, come in passato, un piccolo gioiello.

41 Blick von der Tour Réfous, dem Rundturm beim bischöflichen Schloss, über die Stadt Porrentruy (Pruntrut). Hinter der Marktgasse, der Rue Pierre Péquignat, bildet der Turm der Pfarrkirche St-Pierre sozusagen ein geistliches Gegenstück zum Schlossturm, dessen Name eher von der deutschen Bezeichnung «Riff-Haus» als vom lateinischen «refugium» stammt

41 Vue depuis la Tour Réfous, donjon du château épiscopal, sur la ville de Porrentruy. Au fond de la rue Pierre Péquignat, le clocher bourguignon de l'église St-Pierre forme le pendant de la Tour Réfous, dont le nom dérive du latin «refugium» (refuge) ou peut-être de l'allemand «Riff-Haus»

41 Veduta sulla città di Porrentruy dalla Tour Réfous, la torre a pianta rotonda presso il castello episcopale. In fondo alla Rue Pierre Péquignat, il campanile della chiesa parrocchiale di St-Pierre costituisce per così dire il pendant della torre del castello il cui nome deriva dal tedesco «Riff-Haus» o dal latino «refugium»

41 Looking from the Tour Réfous, a round tower beside the bishop's castle, over the town of Porrentruy. Beyond the market street, Rue Pierre Péquignat, the tower of the parish church of Saint-Pierre seems to return the greeting of the castle tower from the distance. The name "Réfous" may come either from the German "Riff-Haus" or from the Latin word "refugium"





42

Das Flüsschen Creugenat (42) trennt den Faubourg de France, den Stadtteil am Fusse des Schlosses, von der Altstadt, die mit dem Wildschwein, dem Pruntruter Wappentier, geschmückte Brücke (43) ist die einzige befahrbare Verbindung. Das neu gestaltete Bett des Creugenat bildet heute eine aus städtebaulicher Sicht nicht unumstrittene parkähnliche Anlage und sichert den Hochwasser-Abfluss bei Starkniederschlägen und Schneeschmelze in der Haute-Ajoie

Le ruisseau Creugenat (42) sépare le Faubourg de France, au pied du château, de la vieille ville. Le pont orné du sanglier (43), l'animal héraldique de la ville de Porrentruy, est le seul passage carrossable. Le lit récemment aménagé du Creugenat a donné naissance à un parc, discutable du point de vue urbanistique; il assure l'écoulement des eaux lors de fortes précipitations ou de la fonte des neiges dans la Haute-Ajoie

34

Il torrente Creugenat (42) separa il Faubourg de France, cioè il quartiere ai piedi del castello, dalla città vecchia. L'unico passaggio viabile è costituito dal ponte (43) decorato da un cinghiale, l'animale che figura sull'emblema di Porrentruy. La sistemazione dell'alveo del Creugenat non ha mancato di sollevare delle controversie di carattere urbanistico; il torrente permette di far defluire le acque della regione dell'Haute-Ajoie durante i periodi di forti precipitazioni e di scioglimento della neve

The little river of Creugenat (42) divides the Faubourg de France from the Old Town. The bridge adorned with the heraldic beast of Porrentruy, the wild boar (43), is the only one open to traffic between the two quarters. The bed of the Creugenat has been turned into a park-like strip; this has met with opposition from some town-planning circles, but it enables the waters to flow off when the snows melt or when there is heavy rainfall in Haute Ajoie





44/45



44/45 An der Kreuzung von Grand-Rue/Rue Pierre Péquignat und der Rue Traversière, die später zur Rue du 23-Juin umbenannt wurde, steht das Rathaus (Hôtel de Ville). Der barocke Palast, neu erbaut vom Architekten Pierre-François Pâris (1761–1764), fügt sich in die Häuserreihe der Längsachse und präsentiert sich zugleich dem Besucher in der Rue du 23-Juin.

46 Der Schweizerbrunnen (Fontaine du Banneret) mit Bannerträger und Eber. Bei Restaurationsarbeiten entschied man sich 1983 für die ursprüngliche Farbenpracht der Brunnenfigur

44/45 L'Hôtel de Ville se trouve à la croisée de la Grand-Rue/rue Pierre Péquignat et de l'ancienne rue Traversière, devenue rue du 23-Juin. Ce palais baroque, reconstruit de 1761 à 1764 par l'architecte franco-comtois Pierre-François Pâris, s'insère harmonieusement dans la rangée des maisons et fait face à la rue du 23-Juin.

46 La fontaine du Suisse dont le fût porte un banneret et un sanglier. Au cours des travaux de restauration en 1983, on décida de lui redonner ses éclatantes couleurs originelles

44/45 Il Municipio (Hôtel de Ville) sorge all'incrocio fra la Grand-Rue/Rue Pierre Péquignat e la Rue Traversière, che è poi stata ribattezzata Rue du 23-Juin.

46 La Fontaine du Banneret, con la statua del vessillifero e il cinghiale. Nel 1983, nel quadro dei lavori di restauro, venne deciso di ridare alla figura i suoi colori originali

44/45 The Hôtel de Ville or Town Hall stands at the juncture of the Grand-Rue/Rue Pierre Péquignat and Rue Traversière, now rechristened Rue du 23-Juin.

46 The Fontaine du Banneret is crowned by the figure of a standard-bearer with a wild boar. When it was restored in 1983, it was once more painted in its original bright colours



DRUMMED

47/49 «Juventuti» – für die Jugend. Porrentruy, das Athen des Juras, ist seit dem ausgehenden 16. Jahrhundert seiner guten Schulen wegen bekannt. 1491 beschlossen die Bürger Pruntruts den Bau eines neuen Schulhauses – 500 Jahre später, 1991, soll das neue Sekundarschul-Zentrum eingeweiht werden. Täglich bevölkern Tausende von Schülerinnen und Schülern das ehrwürdige Städtchen.

48 Achtung vor der architektonischen Vergangenheit heisst nicht Immobilität in modernen Formen und Ausdrucksweisen: neue Kantonbank und avantgardistische Brunnskulptur in einem kleinen Fussgängerbereich

47/49 «Juventuti» (à la Jeunesse). Depuis la fin du XVI^e siècle, Porrentruy est renommée pour le haut niveau de ses écoles. En 1491, la Bourgeoisie de Porrentruy décida de construire un nouveau bâtiment scolaire. Cinq cents ans plus tard, en 1991, sera inauguré le nouveau Centre des écoles secondaires. Des milliers d'élèves animent chaque jour les rues de la vénérable cité.

48 Le respect de l'architecture du passé ne signifie pas l'immobilisme, comme en témoignent la nouvelle Banque cantonale et la fontaine-sculpture d'avant-garde dans une petite zone piétonnière

47/49 «Juventuti» – per la gioventù. L'ottimo sistema scolastico di Porrentruy, detta l'Athene del Giura, gode di giusta fama sin dalla fine del secolo XVI. I cittadini di Porrentruy decisero nel 1491 di costruire un nuovo palazzo scolastico; nel 1991, quindi 500 anni dopo, dovrebbe essere inaugurato il nuovo centro delle scuole secondarie.

48 Il rispetto del patrimonio architettonico tradizionale non significa immobilismo e rifiuto di forme moderne: la nuova sede della banca cantonale e una fontana dalle linee futuristiche nella zona pedonale

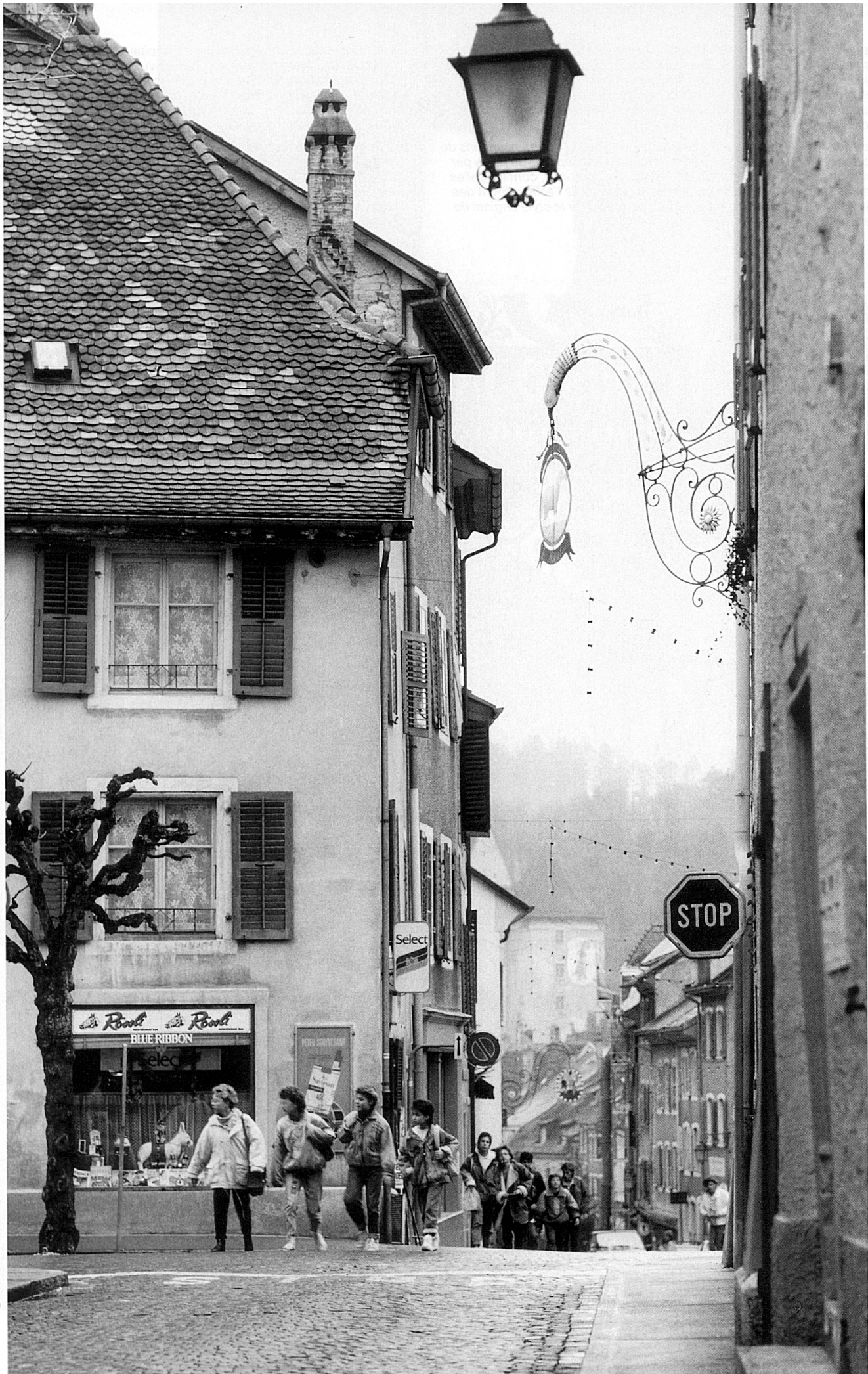
47/49 "Juventuti"—for the youth. Porrentruy, sometimes known as the Athens of the Jura, has been famed for its good schools since the end of the 16th century. In 1491 the citizens of Porrentruy decided to build a new school. Five hundred years later, in 1991, the new secondary school centre is to be inaugurated.

48 Respect for the architectural past need not mean immobility for more modern forms of expression: here the new Cantonal Bank and an avant-garde fountain sculpture in a small pedestrian mall



47/48





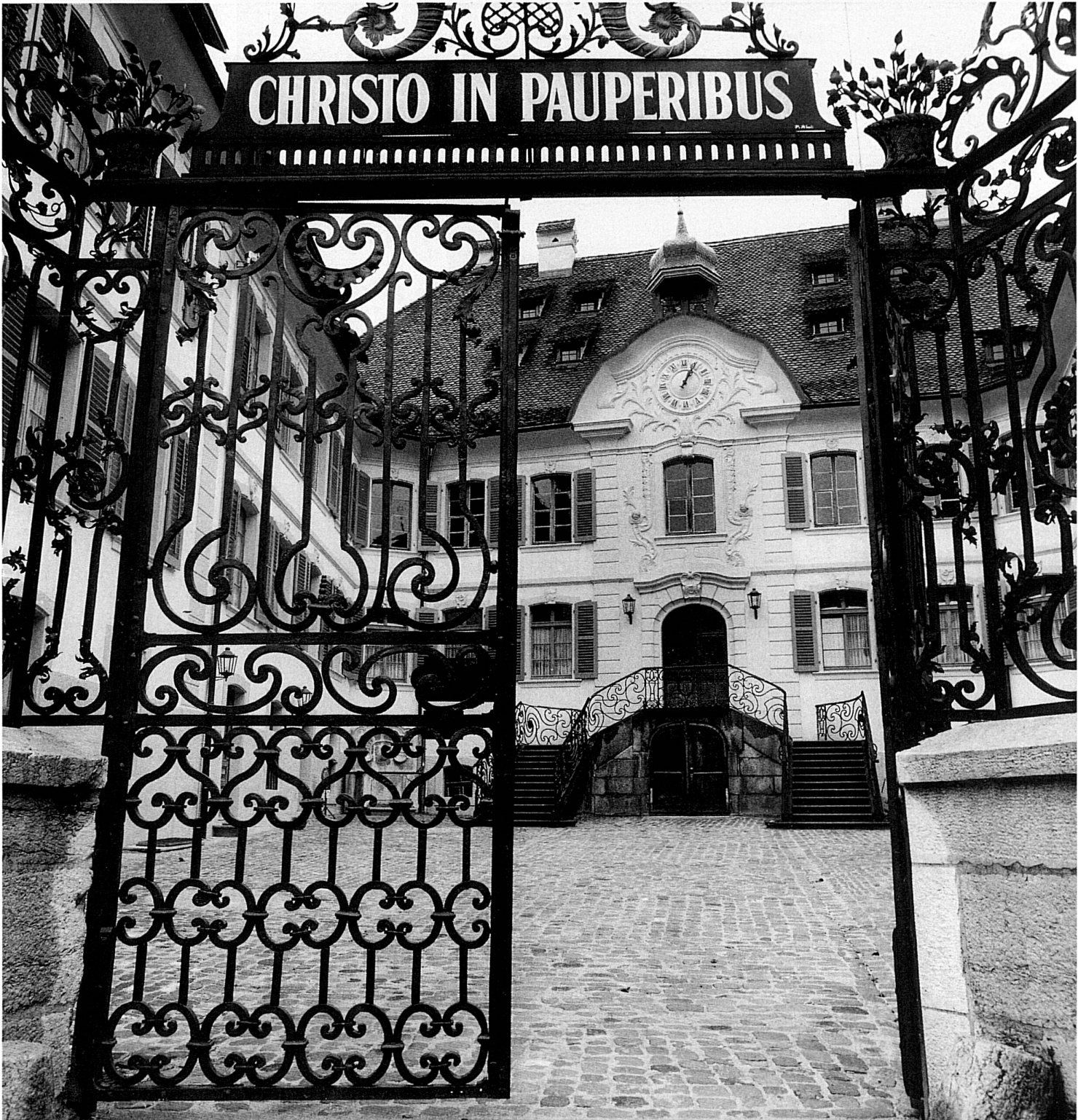
50 Das Hôtel-Dieu oder Ancien Hôpital ist einer der schönsten spätbarocken Stadtsptalbauten der Schweiz. Der Haupthof ist gegen die Strasse durch ein Schmiedeisengitter abgeschlossen. Im Innern des monumentalen Baus, dessen prunkvollen Räume nach Abschluss der Renovationsarbeiten als Museum und Bibliothek dienen sollen, hat vor allem die ehemalige Spital-apotheke ihren ursprünglichen Charakter behalten

50 L'ancien hôpital, l'Hôtel-Dieu, est un des plus beaux hôpitaux urbains de style baroque tardif en Suisse. La cour d'honneur est séparée de la rue par une grille en fer forgé. A l'intérieur de l'édifice monumental, dont les salles splendides serviront de musée et de bibliothèque après l'achèvement des travaux de rénovation, il importera surtout de préserver le style originel de l'ancienne pharmacie

50 L'Hôtel-Dieu, detto anche Ancien Hôpital, conta fra gli edifici tardobarocchi di questo genere più belli dell'intera Svizzera. Il cortile principale è chiuso verso il lato della strada da un'inferriata in ferro battuto. Al termine dei lavori di restauro, gli sfarzosi locali all'interno del monumentale edificio ospiteranno il museo e la biblioteca; in particolare l'ex farmacia dell'ospedale ha mantenuto tutto il suo carattere originale

50 The Hôtel-Dieu or Old Hospital is one of Switzerland's finest Late Baroque hospital buildings. Access from the street to the main courtyard is through wrought-iron gates. Inside the monumental building, whose splendid rooms are now being renovated and are later to serve as a museum and library, the former hospital dispensary has survived in its original form and character

50



40



51 *Abschliessender Blick von der Tour Réfous in den Schlosshof. Der Treppenturm trennt die beiden Gebäudeteile, die jetzt hauptsächlich vom Kantonsgericht genutzt werden*

51 *De la Tour Réfous, un dernier regard sur la cour du château. La tourelle d'escalier sépare les deux corps de bâtiment, occupés principalement aujourd'hui par le Tribunal cantonal*

51 *Un ultimo sguardo dalla Tour Réfous sul cortile. La torre del castello con la scala divide i due edifici che ora ospitano il tribunale cantonale*

51 *A last glimpse of the castle courtyard from the Tour Réfous. This staircase tower divides the two parts of the building, which today are chiefly used by the cantonal court*